

# Den Deiwelselter

INFORMATIIONSBLAT VUN DER GEMENG DIKRICH

Deiwelselter 3/96

Editorial

20. September 1996

## D'Rentrée.

T'as d'Rentrée.

D'Schoulen gin erëm un, ee sechert Zeechen, datt de Summer eriwwer as an datt den Alldag nees seng Rechter kritt.

Dat gëtt och fir **d'Gemengegeschäfte**, déi jo e bësschen méi lues gelaf sin bannent de vergaangenen zwee Méint.

Sou as de Schäfferot schons en etlëch Mol zesummekomm, an den 12. September war och eng Gemengerotssitzung, wou nëmme Routine-Affären um Ordre du Jour stoungen.

An der nächster Sitzung gin awer e puer wichteg an interessant Punkten diskutéiert. Op si wëllt de Schäfferot zu dësem Zäitpunkt nach nët agoen, fir eben dem Gemengerot nët virzegräifen. An duerfir as dësen Editorial dann och bësschen "à court de sujets".

Dat huet awer och säi Gutts, well duerfir op dëser Plaz ee **kulturellt Ereegnes** kann ugeschwat gin, dat fir eis Stad nët onbedingt aldeeglech as.

De 5. Dezember offréiert nämlich "d'**Staatsphilharmonie**" vun der Slowakei ee Concert hei zu Dikrich an der Sportshal mat engem ganz interessante Programm. Dësen Ensembl vu ronn 80 Musiker, deen nach e puer Concerten hei am Land gët,

kënn heihinner durch d'Vermëttlung vun dem chargé de direction vun der Dikricher Musekschoul, dem Jeannot Weimerskirch, deen zënter engem Joer "guest-director" bei der "Staatsphilharmonie" vun der Slowakei zu Kosice as.

Et soll dann och nach drop higewise gin, datt eise **Kinosbetrieb** zënter dem 6. September erëm normal leeft an datt déi éischt Viirstellung vun "**Exploration du Monde**" fir de 25. Oktober programméiert as.

Iwwregens sin d'Séancen vun "Exploration du Monde" des Saison nët ewéi gewinnt an der Sauerwiss, mä am Ciné Scala. Méiglicherweis kréie mer da vläicht e puer Interessente méi.

**D'Héichwaasser-Etude**, déi d'lescht Joer bei dem Lëtzeburger Bureau d'Etudes "T+R Engineering" ugefrot gouf, as ufanks Oktober fäerdeg a gët dann och den Dikricher Leit an enger öffentlicher Versammlung präsentéiert.

Zum Schluss wënsche mer all onse Matbierger eng gutt Reprise, eng schéi Septemberkiirmes an nach e puer sonneg Deg, wéi dat am Alfraesummer jo esou üblech as.

de Schäfferot

## Résumé de la séance du Conseil communal du 15 juillet 1996

### Ordre du jour

#### a. Séance publique

01. Commissions consultatives
02. Modifications au règlement de la circulation
03. Organisation scolaire 1996/97
04. Urbanisme  
- lotissement "Op der Lann":  
décision définitive
05. Demandes et subsides
06. Comptes 1994:  
- Compte de gestion  
- Compte administratif
07. Etat des restants 1994
08. Etat des restants 1995
09. Modification au règlement-taxe général:  
- Ajustement des tarifs de l'Ecole de  
Musique
10. Décision de principe: Parking incorporé  
dans internat
11. Approbation de conventions
12. Approbation de décomptes
13. Approbation d'un acte notarié
14. Résolution concernant l'abolition de  
l'impôt  
communal sur le capital d'exploitation
15. Divers

#### b. Séance secrète

##### 16. Indigénat

Présents: Mme D. Wagner bourgmestre,  
MM. R. Brachmond et J.L. Gonner échevins,  
Mme M. Th. Boever, MM. R. Bohnert, R. Blum,  
P. Bonert (absent excusé point 1 et 2),  
J. Dahm, E. Eischen, Cl. Haagen, B. Thibeau,  
conseillers.

#### Séance publique:

##### 1. Commissions consultatives

Le Conseil communal a approuvé unaniment le remplacement de plusieurs membres démissionnaires:

a) M. Justin BACHSTEIN est remplacé par M. Armand MULLER au sein de la Commission de la Circulation.

b) M. Aimé SCHOLTES est remplacé par M. Jean-Michel KRIER au sein de la Commission de Surveillance de l'Ecole de Musique

c) Madame Ginette HENCKES-BECKER est remplacée par M. Jean-Michel KRIER au sein de la Commission des Etrangers.

##### 3. Organisation scolaire 1996/97

a) Le Conseil communal a approuvé unanimement l'organisation technique des écoles préscolaires et primaires pour l'année scolaire 1996/97.

b) Par scrutin secret le Conseil communal a procédé aux nominations suivantes:

\* Mme Andrée LAMBERTY-FALTZ est engagée à tâche complète à partir de l'année scolaire 1996/97.

\* classe d'accueil: M. Yves ZIMMER (10 votes positifs et 1 vote négatif)

\* classe d'appui: Mme Denise COLLARD-LOMMEL (8 votes positifs et 3 votes négatifs)

\* 4 chargés de direction:

- Mady GORGES  
(9 votes positifs et 1 blanc)
- Agma GREIVELDINGER-HENGEN  
(10 votes positifs)
- Nicole MAAS  
(9 votes positifs et 1 blanc)
- Lydie MOUSEL-WAGNER  
(9 votes positifs et 1 blanc)

##### 4. Urbanisme

A l'unanimité des voix, le Conseil communal a approuvé le projet de Lotissement "Op

der Lann" présenté par la S.A. OP DER LANN.

##### 5. Allocation de subsides

Le Conseil communal a alloué à l'unanimité des voix les subsides extraordinaires ci-après:

\* Coin de Terre et du Foyer: 3.000.- francs

\* Association des parents d'enfants mentalement handicapés: 5.000.- francs

##### 6. Comptes 1994

Le Conseil communal a approuvé à l'unanimité des voix le compte de gestion établi par le receveur communal,

- par 6 voix positives, 3 voix négatives et 1 abstention le compte administratif établi par le Collège des Bourgmestre et Echevins

##### 9. Modification au règlement-taxe générale

A l'unanimité des voix, le Conseil communal a décidé d'ajuster les tarifs de l'Ecole de Musique comme suit:

###### - cours individuel:

enfants/jeunes gens:  
5.000.- frs par an et par personne  
adultes:  
8.000.- frs par an et par personne

###### - cours collectif:

enfants/jeunes gens:  
2.500.- frs par an et par personne  
adultes:  
5.000.- frs par an et par personne

###### - ballet:

Les taxes seront réduites de 25% pour un 2<sup>e</sup> enfant d'une même famille et de 50% à partir d'un 3<sup>e</sup> enfant d'une même famille.

##### 10. Décision de principe

Par 10 voix positives et 1 voix négative (M. Dahm), le Conseil communal est en principe d'accord à intégrer le nouveau parking dans l'internat à construire dans la rue du Moulin.



Dickirch, vue aérienne

##### 11. Approbation de conventions:

A l'unanimité des voix, le Conseil communal a approuvé plusieurs conventions.

##### 12. Décomptes

Le Conseil communal a approuvé à l'unanimité des voix les décomptes ci-après:

1. Réparation des dégâts d'eau du 12.01.1993: 23.329.576.- frs
2. Aménagement de l'ancien bâtiment CFL: 5.834.331.- frs
3. Piscine: Renouvellement de la sonorisation: 548.947.- frs
4. Urbanisation des terrains rue de la Croix: 7.020.004.- frs

##### 14. Résolution concernant l'abolition de l'impôt commercial sur le capital d'exploitation

Par 7 voix positives et 4 voix négatives (fraction du PCS) le Conseil communal a arrêté la résolution concernant l'abolition de l'impôt commercial sur le capital d'exploitation.



# Informations culturelles

## Cabaret

**Vendredi**  
**25 novembre 96**  
20.15 heures

Salle des fêtes de l'école "Sauerwiss"  
Cabaret Jhemp Schuster

Organisation: Croix-Rouge (section locale  
de Diekirch) sous le patronage de la  
Commission culturelle

## Cinéma

**Ciné SCALA**  
31, rue Jean l'Aveugle

Das wöchentliche Kinoprogramm erfahren  
Sie in den Tageszeitungen, im  
Schaufenster des Kino "SCALA" und in den  
Anzeigevitrinen ("Kluuster", Place de la  
Libération, Château Wirtgen und am Bahn-  
hof) sowie über das "Infotelefon" No 1821.

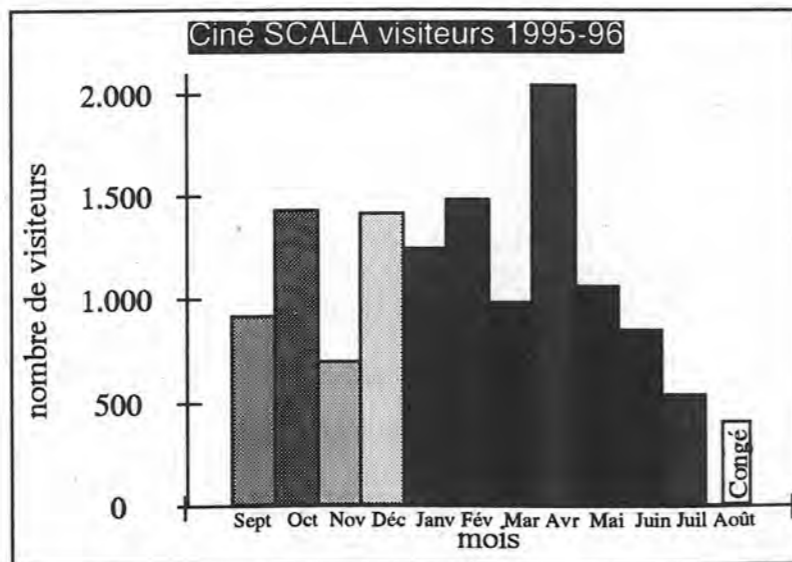
Das Kinoprogramm des Ciné "SCALA"  
kann zum Preise einer normalen Verbin-  
dung unter dieser Nummer abgerufen wer-  
den.

Demnächst im Programm:

- Spy Hard
- Dunston
- The Rock
- Twister
- A Goofy Movie
- Il Postino
- Kondom des Grauens
- Flipper
- The English Man  
Who went up
- Independence Day
- Home for Holidays
- Black Dju
- Nutty Professor
- Phenomenon
- Trainspotting
- Mission impossible
- Fargo

### Ciné SCALA Visiteurs 1995-96

MOIS	VISITEURS
Septembre	913
Octobre	1418
Novembre	687
Décembre	1412
Janvier	1240
Février	1473
Mars	980
Avril	2039
Mai	1058
Juin	843
Juillet	537
AOÛT	0



Graphique des visiteurs de septembre 95 - juillet 96

## Concerts

**Samedi**  
**28.09.96**  
20.00 heures

### Grand Concert National de l'Union Grand-Duc Adolphe

organisé par la  
Chorale Municipale "Saengerbond"  
en collaboration  
avec la Commission culturelle  
de la Ville de Diekirch  
en la salle des fêtes  
du Lycée classique

dans la cadre de la campagne de sensibilisation  
de l'Union Grand-Duc Adolphe  
avec "Vinsmoselle"

- Fir Gesank am ganze Land-

avec le concours des ensembles

Chorale "Eintracht im Thale", Hespérange  
Chorale Sainte Cécile, Hobscheid  
Chorale Municipale "Ons Heemecht",  
Pétange  
Chorale "Minettsrousen", Schifflange  
Chorale Municipale Schifflange

#### Programme

##### I. Deel

- Frühjahrsparade (R.Stoltz) Chorale Ste Cécile  
Hobscheid
- Leutnant, warst du bei den "Minettsrousen"
- Husaren (R.Stoltz) Schifflange
- Soldatenchor Eintracht im Thale/  
(Ch. Gounod) Schifflange
- Der Zigeunerbaron "OnsHeemecht"
- Einzugsmarsch (J.Strauss) Pétange

##### II. Deel

- Die Nacht (Fr.Schubert) Eintracht im Thale/  
Schifflange
- Ënner bloëm Himmel "Ons Heemecht"
- (J.P. Kemmer) Pétange
- Alo Ahe (arr. F. Schecker) "Minettsrousen"
- Schifflange
- La chanson du bonheur Chorale Ste Cécile  
(Auguste Lara) Hobscheid

##### III. Deel

- Le gars Pierre Chorale Ste Cécile  
(chanson pop. française) Hobscheid
- En revenant d'Auvergne Eintracht im Thale  
(arr. M.Koekelkoren) Schifflange
- Le vigneron (Carlo Boller) "Minettsrousen"  
Schifflange
- La fanfare du printemps "Ons Heemecht"  
Pétange

##### IV. Deel

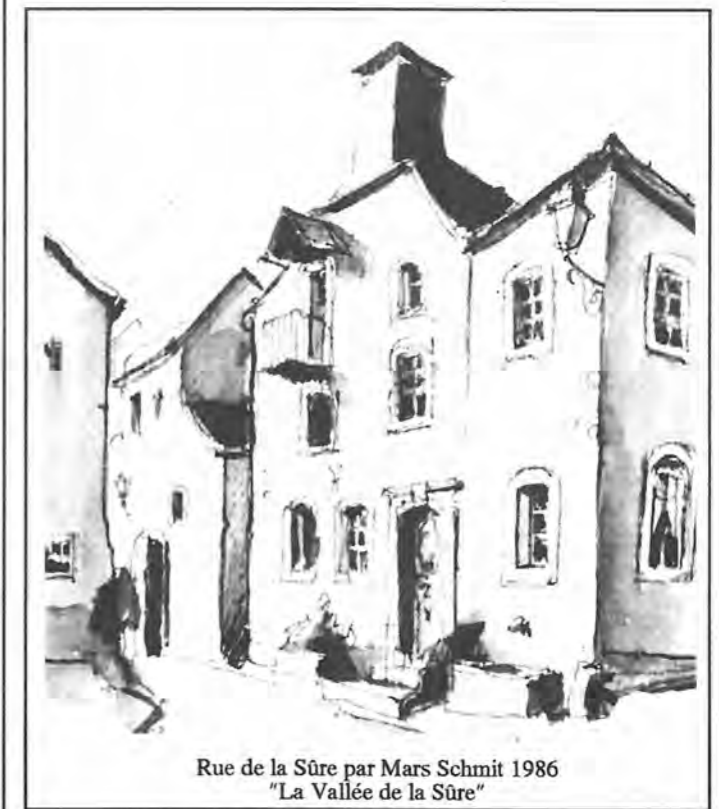
- Matrosenchor (R.Wagner) "Eintracht im Thale"  
Schifflange
- Lëtzeburger Melodie Chorale Ste Cécile  
(J.P. Kemmer) Hobscheid
- 'T si vill schéi Rousen "Minettsrousen"  
(Dicks) Schifflange
- Kleng awer reng "Ons Heemecht"  
(G.Kahnt) Pétange

##### V. Deel

- Jaegerchor "Eintracht im Thale"  
(C.M. von Weber) Schifflange
- Funiculi, Funicula Chorale Ste Cécile  
(Luigi Denza) Hobscheid
- Ein Glaserl Wein "Minettsrousen"  
(E.Kalman) Schifflange
- Lëtzeburger Gréchen "Ons Heemecht"  
(L.Menager) Pétange

#### Gemeinsamen Deel

Kättchen, Kättchen (arr. Jos Kinzé)  
Musel-Liddchen (Paul Sonntag-arr. Jos Kinzé)



Rue de la Sûre par Mars Schmit 1986  
"La Vallée de la Sûre"

**Weekend de l'Orgue**  
05. - 08.10.96  
vu 15.00 - 18.00 Auer

Ënnert dem Patronat vum Schäfferot  
vun der Stad Dikrich, vun der  
Dikricher Kulturkommissioun a vun  
den "Amis du Vieux Diekirch"

**Expo**  
mat Uergel-Maquettes  
an der aler Kiirch

Et sin Projet'en an Entwërf, déi de  
lëtzeburger Uergelbauer  
Georg Westenfelder  
fir d'Kathedral,  
de Stater Conservatoire,  
d'Veianer Trinitarierkiirch,  
d'Fransiskanerkiirch vun Elwen  
a vill aner Kiirchen aus dem Land  
verwiirklicht huet

D'Vernissage as ee Freidig, den 4.  
Oktober 1996 um 19.00 Auer

Ënnert dem Patronat vum Schäfferot  
vun der Stad Dikrich,  
vun der "Commission de surveillance  
de l'Ecole de Musique"  
a vun der  
"Union commerciale vun der Stad  
Dikrich"

**Uergel-Matinée**  
mat den Enseignant'en  
aus der Dikricher Musikschull

ee Samsdig, den 5. Oktober 1996 tëschent  
15.00 a 16.30 Auer an der aler Kiirch zu  
Dikrich

Um Programm stin Wierker fir Uergel,  
Clavecin  
Uergel & Trompett  
an Uergel & Flöte

Ënnert dem Patronat vum Syndicat  
d'Initiative vun der Stad Dikrich,  
vum Dikricher Sängerbond a vun  
der "Chorale Ste Cécile" invitéiert den  
Dikricher Uergelbaueräin lech op  
een

**Uergel-Récital**

mam Dikricher Organist a Komponist  
Jos Kinzé

ee Sonndig, den 6. Oktober 1996  
um 17.00 Auer an der Dekanatskiirch  
zu Dikrich

Um Programm sti Wierker vum Jos Kinzé,  
vum Johann G. Walther a vum  
Max Drischner

20.10.96

17.00 heures

Vieille Eglise Saint Laurent  
**Récital de Lieder**

donné par Marion Michels, baryton  
et  
Marco Bettendorf, piano

au programme:  
Robert Schumann (1810-1856)  
Dichterliebe, op. 48 Nr. 1-16, 1840  
d'après les poèmes de Heinrich Heine  
(1797-1856)

- I. Im wunderschönen Monat Mai
- II. Aus meinen Tränen sprießen
- III. Die Rose, die Lilie, die Taube, die Sonne
- IV. Wenn ich in deine Augen seh'
- V. Ich will meine Seele tauchen
- VI. Im Rhein, im heiligen Strome
- VII. Ich grolle nicht und wenn das Herz mir bricht
- VIII. Und wüßten's wenn die Blumen, die kleinen
- IX. Das ist ein Flöten und Geigen
- X. Hör' ich das Liedchen klingen
- XI. Ein Jüngling liebt ein Mädchen
- XII. Am leuchtenden Sommermorgen
- XIII. Allnächtlich im Traume seh' ich dich
- XV. Aus alten Märchen winkt es
- XVI. Die alten bösen Lieder

Pause

Franz Schubert (1797-1828)  
Die schöne Müllerin, op. 25 Nr. 1-20, 1823  
d'après les poèmes de Wilhelm Müller  
(1794-1827)

- I. Das Wandern
- II. Wohin?
- III. Halt!
- IV. Danksagung an den Bach
- V. Am Feierabend
- VI. Der Neugierige
- VII. Ungeduld
- VIII. Morgengruß
- IX. Des Müllers Blumen
- X. Tränenregen
- XI. Mein!
- XII. Pause
- XIII. Mit dem grünen Lautenbande
- XIV. Der Jäger
- XV. Eifersucht und Stolz
- XVI. Die liebe Farbe
- XVII. Die böse Farbe
- XVIII. Trockne Blumen
- XIX. Der Müller und der Bach
- XX. Des Baches Wiegenlied

10.11.96

17.00 heures

Vieille Eglise Saint Laurent  
**Concert**

par l'ensemble baroque de Luxembourg

au programme:

2 cantates de J.S.Bach:

- Kantate BWV 99:  
"Was Gott tut, das ist wohlgetan"  
Kantate BWV 133:  
"Ich freue mich in dir"  
et le "Gloria" de Antonio Vivaldi

exécutants:  
L'ensemble baroque de Luxembourg,  
le "Katholischer Kirchenchor St. Albert"  
de Saarbrücken et les solistes  
Michaela Richter, Sopran  
Claudia Kemerer, Alt  
Alexander Wendt, Tenor  
Henrik Geidt, bass  
au clavecin: Lutz Gillmann

05.12.96  
à 20.00 heures  
**Concert**

par la Philharmonie de Kosice (Slovaquie)  
dans le Hall omnisports

Programme:

1. Die Moldau (Bedrich Smetana)
2. Konzert für Klavier in a-moll  
(Edward Grieg)

Pause

3. Sinfonie "Aus der neuen Welt"  
Antonin DVORAK

Solist: Marc Bettendorff (Klavier)  
Dirigent: Jeannot Weimerskirch

20.12.96

Vieille Eglise Saint Laurent

**Concert**

des Juniors de la Philharmonie

22.12.96

20.00 heures

Vieille Eglise Saint Laurent  
**Concert de Noël**

par la Chorale Municipale "Saengerbond"

26.12.96

17.00 heures

Vieille Eglise Saint Laurent  
**Concert de Noël**

par les "Dikricher Solschlüsselcher"

**Exploration du Monde**

Les séances de  
l'Exploration du Monde  
auront lieu  
au Ciné SCALA (1er étage)



## Programme 96/97

Vendredi, le  
25 octobre 1996  
à 20.15 heures  
LES PLUS BELLES  
ESCALES AUTOUR DU  
MONDE

Dix années de voile buissonnière  
Sénégal - Canal de Panama  
Galapagos - Tahiti - Bora-Bora  
Polynésie et îles du Pacifique Sud  
Philippines et Mer de Chine  
Hong Kong et l'Océan Indien

Film long métrage présenté par  
Daniel DRION

Vendre tout, et mettre les voiles pour courir le monde....

Une idée qui s'est banalisée. Mais pour passer du rêve à la réalité, et à bord d'un voilier de douze mètres, égrener au fil des océans un chapelet de nom mythiques pour accomplir un voyage de dix années autour de la terre, cela reste une aventure hors du commun. C'est l'expérience unique vécue par Daniel et Majy DRION qui, de cette décennie, ramènent une moisson de souvenirs, un petit garçon est né à bord dans les circonstances épiques, mais aussi des kilomètres de films, desquels ils nous livrent "leurs" plus belles escales autour du Monde.

Près d'une année fut nécessaire à la construction de leur voilier "ELAEIS". C'est le nom botanique du palmier à huile qui, durant dix années en Afrique, a été le centre des préoccupations de Daniel DRION

"ELAEIS" est un voilier en aluminium de 12 mètres de long pour 3,92 m de large. Daniel et Majy DRION, partis à deux en 1980, ne seront de retour au pays que 10 années plus tard, accompagnés d'un petit garçon de huit ans, leur fils, né durant le voyage, en mars 1982 au Brésil.

Vendredi, le  
29 novembre 96  
à 20.15 heures

New York  
et le Nord-Est Américain

Sur les traces des pères pèlerins du  
Mayflower

Un peuple hors du Temps: les Amish  
Été indien dans le massif des Appalaches  
Merveilles et contrastes des chutes du  
Niagara  
Virginie - Pennsylvanie - New York - Maine  
Nouvelle Angleterre

Pour certains, le rêve américain s'incarne en New York. Pour d'autres, il évoque la Nouvelle Angleterre ou la Virginie.... Berceau de l'Amérique moderne, l'est américain, fier de son passé et résolument tourné vers l'avenir, vous propulse tour à tour de l'atmosphère déroutante de New York à la rencontre de l'archaïque population Amish de Pennsylvanie ou encore vers les envoûtantes sorcières de Salem....

Ville de Boston ou chutes du Niagara, massif des Appalaches ou baleines au large du Cap Cod, l'est des Etats-Unis est riche en contrastes, en beautés naturelles et en surprises....

Qui n'a pas eu envie un jour d'aller croquer "la grosse pomme", the big apple...?

C'est ainsi qu'est surnommé New York, la ville "limite" sans limite, celle de toutes les fascinations, de toutes les répulsions et de tous les paradoxes.

Statue de la liberté, World Trade Center, Central Park, Chinatown, 5ème avenue...

Mais New York est aussi un grand village ou plutôt, une agglomération de plusieurs villages où chacun se sent très vite chez soi. Pourtant, New York reste aussi synonyme de méfiance et de violence...

Nous revivons aussi les grandes étapes de l'indépendance américaine, des premiers colons arrivés à Jamestown en 1607 et des Pères Pèlerins, à Plymouth en 1620, jusqu'à la signature de la Constitution américaine par George Washington en 1787...

Au-delà de l'histoire, l'Amérique d'aujourd'hui, celle du XXI<sup>e</sup> siècle, réserve de nombreuses surprises...

Quelque part en Pennsylvanie, le temps semble s'être définitivement arrêté il y a deux siècles. Paradoxe époustoufflant, la communauté Amish refuse obstinément toute forme de modernisme. En Nouvelle Angleterre, le petit port de pêche de Salem est encore associé aux sorcières...qui existent toujours aujourd'hui !!!

A la frontière canadienne, les chutes du Niagara, somptueuses et majestueuses, ont été et sont encore, un terrain d'aventures pour ceux qui veulent les défier, souvent au péril de leur vie...

A l'été indien, la gigantesque chaîne de montagnes des Appalaches s'embrase de mille couleurs flamboyantes.

## Kommentar zum Energieplan der Stadt Diekirch

Die aktuelle sowie die zukünftige **Energiesituation auf dem Stadtgebiet** wird mit dem vorliegenden Plan umschrieben. Unter dem Gebot der rationellen Nutzung wurden Vorranggebiete für **Nahwärme** (blau) und **Erdgas** (gelb) geschaffen. Die Stromversorgung wird in der jetzigen Form ausgebaut, um den ständig steigenden Bedarf zu decken.

Zur Zeit verfügt die Gemeindeverwaltung über eine **Kraftwärmekopplungsanlage** mit gleichgroßen Leistungen an elektrischer und thermischer Energie (je 2000 kW). Diese Anlage wird eingesetzt, einerseits um die entstehenden Kosten für den benötigten Spitzenanteil des Elektrizitätswerkes zu senken, andererseits um die dabei anfallende Wärme voll auszunutzen und über das auf dem Plan in blau angelegte Leitungsnetz dem Bürger zur Wohnraumbeheizung zur Verfügung zu stellen. Der Aufwand für das Leitungsnetz wird beeinflusst von der Wärmedichte im Versorgungsgebiet, der Entfernung der Wärmeerzeugungsanlage vom Versorgungsgebiet, den Möglichkeiten für eine günstige Trassenführung und der Verlegungsart der Leitungen. Fernheizungsanlagen sind nicht mehr, wie früher, das Vorrecht großer Städte. Sie sind auch für mittlere und kleine Ortschaften selbstverständlich geworden. Eine Verbundwirtschaft von Elektrizitäts- und Wärmeerzeugern ergibt nicht nur eine hohe Energienutzung, sondern auch einen umweltschonenden Einsatz der Primärenergie.

Der Plan sieht auch den Einsatz von Erdgas vor, obschon noch keine Einigung mit dem Gaslieferanten SOTEG erzielt wurde.

Ein doppelte Verrohrung eines Straßenzuges mit Gas- und Wärmeleitungen wurde vermieden, denn in diesem Falle können beide Energieträger nicht mehr die erforderlichen Anschlussquoten erreichen und sind somit beide unwirtschaftlich. Es wurde grundsätzlich bei der Erstellung des Planes darauf geachtet, daß Investitionen sinnvoll eingesetzt werden, denn nur unter diesen Voraussetzungen kann eine optimale Versorgung erreicht und die Umwelt entlastet werden.

Unter Berücksichtigung dieser Aspekte wurde der Wärmeversorgung in den dicht besiedelten Stadtteilen oder denjenigen mit großem Wärme-

bedarf Vorrang gegeben, während die Erdgasversorgung für die nur relativ gering besiedelten Ortsteile vorgesehen ist.

Die gesamte **Energieversorgung für Diekirch** (das gleiche gilt auch für die Stadt Ettelbrück) bleibt in der **Hand der Gemeinde**, obwohl von staatlicher Seite erwogen worden war, die Erdgasversorgung über ein staatlich gelenktes Privatunternehmen (ähnlich der GEGEDEL) zu betreiben. Im Falle einer solchen Regelung hätte die Gemeinde so gut wie kein Mitspracherecht gehabt und wäre obendrein noch verpflichtet gewesen, Erdarbeiten und sogar eventuelle Defizite, welche aus einer unrentablen Netzbetriebung entstehen könnten, zu tragen.

In diesem Zusammenhang sei erwähnt, daß die Energieversorgung (Strom und Wärme) für 1995 einen beachtlichen **Einnahmeüberschuß** gebracht hat, welche integral der Gemeindekasse zufließen und wiederum im Interesse der Bürger verwendet wurden. Die Gemeindeführung hat natürlich nicht die Absicht, auf diese Einnahmequelle zu verzichten.

Die Anschlussbedingungen an das Wärmenetz werden in einer mit jedem Abnehmer abzuschliessenden Konvention festgehalten, welche den Anschluß und den Betrieb von Anlagen definieren.

Eine Anschlußgebühr wird nicht vom Kunden verlangt. Jedoch alle anfallenden, in Zusammenhang mit seiner Belieferung stehenden Kosten für die Anschlußleitung und die vorgefertigte Kompaktübergabestation, werden ihm zum Selbstkostenpreis in Rechnung gestellt. Für Installation, Betrieb und wesentliche Änderungen der Kundenhausanlage sind die geltenden Regeln der Technik und die jeweils in Kraft befindlichen gesetzlichen Bestimmungen zu beachten. Die Wärmeentnahmeeinrichtungen der Abnehmer sind so zu bemessen und zu regeln, daß die Rücklauftemperatur des Heizwassers den Wert von 60° C nicht übersteigt.

Die technische Betreuung der Übergabestationen der Abnehmeranlagen wird ebenfalls vom Personal der Industriebetriebe durchgeführt. Der Wärmebedarf der einzelnen Belieferungen wird dem Abnehmer mit dem Wasser- und Stromverbrauch in Rechnung gestellt.

Die Gründe für eine Realisierung einer zentralen







Wärmeversorgung sind vielseitig und die Vorteile für den Abnehmer sind nachstehend umschrieben.

- Verringerung der Gefahren von Grundwasser-verseuchung und der Luftverschmutzung.
- Mehr Platz und Wohnqualität, weil kein individueller Heizkessel, kein Lagerraum für Brennstoff und kein Hauskamin gebraucht wird.
- Langfristige Kostenersparnis, weil alle Nebenkosten für individuelle Heizanlagen, wie Wartung und Kaminreinigung, entfallen und die Nahwärmeeinrichtungen des Abnehmers besonders langlebig sind.
- Bekannt ist auch, daß Flachdachbahnen und Dachrinnen aus Zink sowie die dazugehörigen Einfassungen durch die schwefelhaltigen Rauchgase einer Mazoutheizung stark angegriffen werden und oft eine frühzeitige Ersetzung zur Folge haben.

Dem Kunden der Fernwärme bleiben hingegen diese Lasten erspart.

- Sicherheit und Sauberkeit, weil der Abnehmer unter seinem Dach keine Feuerstätte braucht und er keine Probleme mit einer eventuellen Rauchentwicklung oder im Falle eines Einsatzes von Erdgas mit den damit verbundenen Explosionsgefahren.
- Preistransparenz, weil der Fernwärme-Zähler den Energiebedarf eindeutig erfaßt, anzeigt und die klar aufgeschlüsselte Abrechnung erst nach dem Verbrauch für den Kunden anfällt und nicht, wie beim Heizöl, im voraus bezahlt werden muß.

-Nahwärme ist ohne weiteres mit dem Heizöl, Erdgas und Strom wettbewerbsfähig. Daß sie auch in Zukunft konkurrenzfähig bleiben wird, darauf kann sich jeder Kunde verlassen.

- Preiswerter Einkauf der Primärenergie, weil größere Quantitäten günstigere Preise bewirken gegenüber vielen einzelnen Einkäufen. Der Preisvorteil kommt dem Abnehmer über die Vertragspreisformel integral zugute.

- Nahwärmeversorgung, technisch und wirtschaftlich ausgereift, bietet dem Abnehmer Sicherheit und Komfort zu günstigeren Preisen wie individuelle heizöl- oder erdgasbetriebene Feuerstätten resp. stromgetriebene Wärmeanlagen.

- Verfolgt man die gesamte Entwicklung der Hausfeuerstätten, angefangen beim Holzfeuer über die Einzelöfen und die zentralen Koksheizungen bis zu den heute üblichen Heizanlagen, so ist augenblicklich ein starker Trend zur Fern- und Nahwärme festzustellen, welche die vielen Einzelfeuerstätten in den Häusern energiesparend und umweltschonend ersetzt.

- Abschließend sollte man noch erwähnen, daß Fern- oder Nahwärmeversorgungen dazu beitragen, den Gesamtenergieverbrauch zu

bremsen oder sogar zu reduzieren.

Die Beweggründe des Gemeinderates zur Einführung eines Energieplanes oder -konzeptes können folgendermaßen zusammengefaßt werden:

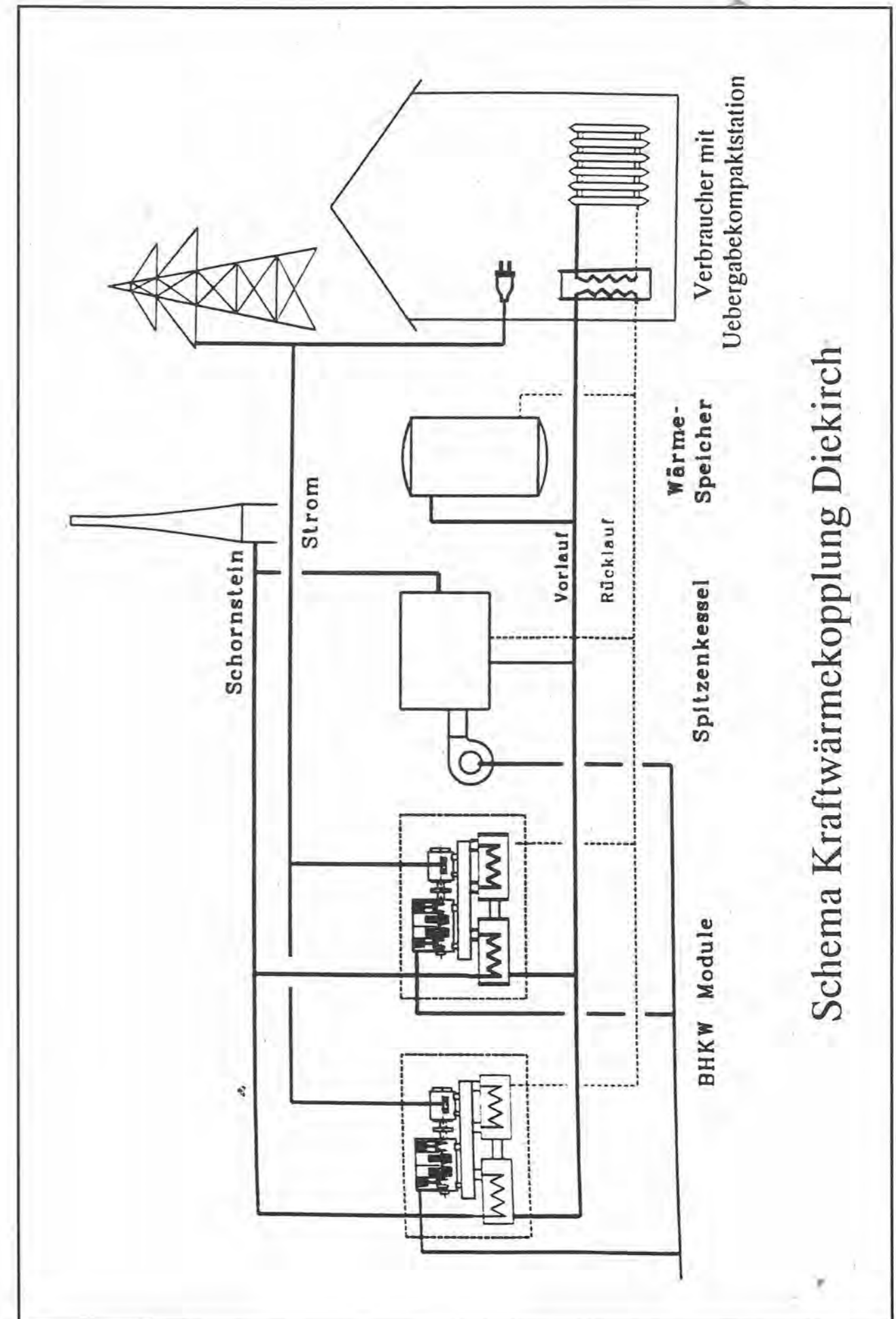
Den Kunden wird anstatt Primärenergie, Nutzenergie zur Verfügung gestellt, mit der Voraussetzung, in einer Anfangsphase den größtmöglichen Energienutzungsgrad zu erreichen. In einer zweiten Phase sollen zusätzlich mittels preisgünstigerem Erdgaseinsatz die niedrigst möglichen Emissionswerte erreicht werden, was zudem noch eine besonders umweltschonende Form der Energieversorgung gewährleistet. Im Gegensatz zur bisherigen Praxis, die Energieumsätze durch Sicherheit und Preissenkungen zu steigern, gilt es in Zukunft, die Energieversorgung sparsam, rationell, und umweltverträglich sowie gesamtwirtschaftlich sinnvoll zu garantieren. Diese Zielsetzung wird durch das Projekt der Nahwärmeversorgung in Diekirch erreicht und die städtischen Industriebetriebe könnten unter diesen Voraussetzungen zum Energiedienstleistungsbetrieb umgewandelt werden.

#### Wichtige Information betreffend die Trinkwasserversorgung

Das Wasserwerk wird in Zukunft eine zentrale Dosieranlage mit Natronlauge zur Entsäuerung des Trinkwassers in Betrieb nehmen. Die allseits bekannten Inkrustierungsprobleme der Leitungen entstehen hauptsächlich durch die Einwirkung der überschüssigen Kohlensäure des Wassers der Quelle Dillingen. Sein Gleichgewichts-pH-Wert beträgt 8,4, sodaß mit einer Anhebung vom effektiven pH-Wert von 7 auf über 8 die Korrosionswahrscheinlichkeit stark zurückgeht.

Um trotzdem Korrosionsprobleme von vorneherein auszuschalten, wird ab sofort der Einsatz verzinkter Eisen- und Kupferleitungen nicht mehr empfohlen. Dies gilt insbesondere für Warmwasserinstallationen. Ebenfalls sei darauf hingewiesen, daß die oben erwähnte pH-Wertkonstanthaltung keine Chlorierung erfordert und demnach auch die Trinkwasserqualität nicht beeinträchtigt. Bei dieser Gelegenheit wird auch die Frage aufgeworfen ob der Abnehmer ein Wasserboiler oder ein Durchlauferhitzer zum Decken seines Warmwasserbedarfs installieren soll. Auf Grund einschlägiger Erfahrungen wird seitens des Wasserwerkes eindeutig dem Durchlauferhitzer Vorrang gegeben.

Für weitere zusätzliche Informationen, wende man sich an die zuständige Dienststelle Tel. 808780-241/242



Schema Kraftwärmekopplung Diekirch



Vendredi, le 24 janvier 1997  
Mondes secrets  
d'Asie  
de Jean-Pierre Valentin

Vendredi, le 21 mars 1997  
Le Rhin  
La vie d'un fleuve  
de Jacques Mars □

## Expositions

12.10. et 13.10.96  
en la Vieille Eglise Saint Laurent

**Exposition nationale**  
"55e Journée du Timbre"  
pour les jeunes avec la participation  
internationale du Landes-Ring Bayern

Un bureau temporaire des PT  
avec cachet spécial fonctionnera  
le 12 octobre

L'exposition est ouverte le samedi et le  
dimanche de 9.00 - 12.00  
et de 14.00 - 17.00 heures

Expo mat  
Uergelmaquetten  
voir Weekend de l'orgue  
page 6 □

## Galerie

La Galerie d'Art Municipale est située au  
sous-sol du Château Wirtgen (Ecole de  
Musique)

Lors d'une exposition, la galerie est ouverte  
tous les jours de 15.00 à 18.00 heures.

L'entrée est libre

## Expositions programmées:

14.09. - 22.09.96

"Venez survoler Diekirch et  
les communes voisines"  
Vues aériennes professionnelles  
par Rol Schleich

Vernissage, vendredi le 13.09.96

12.10. - 20.10.96

Marie-Josée Weber-Hurt  
tableaux

le fruit de la vente est destinée à  
l'association Omega 90 a.s.b.l.  
(Omega 90 = Gesellschaft für  
Sterbebegleitung und Lebensbeistand)

Vernissage, vendredi le 11.10.96

26.10. - 07.11.96

Théo Ruth  
Exposition d'aquarelles

Vernissage, vendredi le 25.10.96

16.11. - 01.12.96

Marcel Urbany  
Expositions de tableaux

Vernissage, vendredi le 15.11.96

04.12. - 31.12.96

Exposition d'hiver  
des membres  
de l'association artistique  
"La Palette"

Vernissage, vendredi le 03.12.96 □

## Vor 200 Jahren,...

..... am 1. September, 1796, wurde das  
Diekircher Franziskanerkloster von der  
französischen Regierung zum National-  
eigentum erklärt und zur öffentlichen Ver-  
steigerung freigegeben. Die Kloster-  
gemeinschaft wurde aufgelöst, die 12  
Mönche und die 7 Laienbrüder mußten das  
Kloster verlassen.

Als Entschädigung bot ihnen der fran-  
zösische Staat eine jährliche Rente oder  
eine einmalige Abfindungssumme an, die  
jedoch - da sie in den sogenannten *Assig-  
naten*\* ausbezahlt wurden - einen äußerst  
geringen Betrag ausmachten.

Trotzdem nahmen 16 Franziskaner das  
Rentenangebot an, einer entschied sich für  
die einmalige Abfindung, während zwei  
(Peter CAMON und Johann FABER)  
jegliche Entschädigung zunächst verweig-  
erten.

Vielmehr beauftragten sie den Regierungs-  
kommissar J.N. MOHY, das Kloster-  
gebäude anlässlich der Versteigerung zu  
erwerben und mit der ihnen zustehenden  
Abfindungssumme zu bezahlen. Sie veran-  
laßten dies in der offensichtlichen Absicht,  
das Gebäude für eine eventuelle Rückkehr  
der Franziskaner zu retten.

Doch die beiden schienen selbst nicht so  
recht an diese Möglichkeit zu glauben,  
denn schon im Oktober 1797 traten sie ihr  
Eigentumsrecht an Mohy unter der Be-  
dingung ab, daß er ihnen eine jährliche  
Rente auszahlte. Auch durfte das Kloster  
samt Mobiliar nicht veräußert und sollte im  
Falle einer Rückkehr der Mönche dem  
Orden unentgeltlich zurückerstattet werden.

\*Assignate:

*Gedruckte Geldanweisungen, die durch  
den Wert des eingezogenen Eigentums  
der Kirche und des Adels gedeckt waren.  
Sie liefen wie Papiergeld um, verloren  
aber bald völlig an Wert, da der Staat  
mehr druckte als er aus dem Verkauf des  
eingezogenen Grundbesitzes an Geld-  
wert hätte einnehmen können.*

Mehr als ein Vierteljahrhundert später sollte  
das Kloster dann in den Besitz der Die-  
kircher Gemeinde übergehen.

Wie es dazu kam, schildert P.OLINGER in  
seinem Werk "Diekirch. Im Wandel der  
Zeiten"

Am 17. Ventose XI. (März 1804) verkaufte  
J.N. MOHY seinem Schwiegersohne Anton  
LAIES, Direktor der Glasfabrik zu Holsthum  
bei Bitburg, das Klostergut mit Dependen-  
zen für die Summe von 20.867,62 Franken.

J.N. MOHY hatte auch alle Möbel und  
Gerätschaften des Klosters erworben; denn  
der Zeitgenosse D.C. München, Pfarrer und  
Bürgermeister in Diekirch, berichtet wie  
folgt: Das ganze, als Nationalgut verkaufte  
Kloster, kostete den Ankäufer noch nicht 40  
Karolinen (1 Karoline = 23,78 Goldfranken).  
Ehe noch ein halbes Jahr vergangen war,  
hatte MOHY durch den Verkauf der  
Turmuhr, einer Glocke, des Braugeschirres  
und einiger andern Mobilien über 97  
Karolinen eingezogen. Er zieht noch jetzt  
jährlich tausend Franken Hauszins ein,  
wohnt dabei selbst umsonst und ge-  
nießt mit Ausschliessung der übrigen  
Hausbewohner einen beträchtlichen Teil  
des Gartens.

Im November 1801 gelang es J.N. MOHY,  
einen Teil des Klosters an den Staat zu ver-  
mieten, welcher das Bezirksgericht dort ein-  
richtete.(...)

J.N. MOHY und Anton LAIES scheinen  
ihren Verpflichtungen gegenüber den Ex-  
Rekollekten nicht gewissenhaft nachge-  
kommen zu sein, denn am 19. Juli 1811  
gaben letztere ihrem Bevollmächtigten den  
Auftrag, einen Prozess gegen MOHY  
anzustrengen, behufs Annullierung des  
Kaufaktes aus dem Jahre 1798, weil MOHY  
die Bedingungen des Kaufaktes nicht  
eingehalten, Möbel aus der Kirche verkauft  
und seit 15 Jahren keine Rente mehr aus-  
bezahlt habe. Am nämlichen Tage setzten  
sie durch notariellen Akt ihr Testament auf  
und bezeichneten die Kirchenfabrik als  
Erbin ihrer Ansprüche auf die Nationalgüter.  
(Kloster)

Zwei Jahre später, am 8. Januar 1813, bot  
Anton LAIES das Kloster samt den darin  
befindlichen Möbeln der Diekircher Kirchen-  
fabrik an für eine Summe, welche durch  
Vertrauensmänner bestimmt werden sollte.  
Da die Kirchenfabrik aber zur Abschlies-



sung des Handels keine Neigung zeigte, so veräußerte LAIES gelegentlich die einzelnen Gegenstände und Möbel. Auf diese Art kamen der Hochaltar und die Kanzel nach Medernach, die Nebenaltäre nach Merscheid (Vianden) und Arlon (Kapuzinerkirche), die Beichtstühle nach Eppeldorf und die Orgel nach Mersch. (Die Chorstühle und das doppelflügelige Portal befinden sich ebenfalls in Medernach). Am 23. August 1813 bot Anton LAIES das Gut öffentlich zum Verkauf aus. Es erschien aber kein Liebhaber. Als am darauffolgenden 23. September die definitive Versteigerung stattfinden sollte, wurde dieselbe auf Ansuchen des Versteiglassers in letzter Stunde zurückgezogen...

Etwa zehn Jahre später bot LAIES das ganze Klostergut der Gemeinde Diekirch zum Verkauf an.

An der Spitze der Verwaltung stand damals ein weitschauender Bürgermeister, der die Wichtigkeit des Geländes und der Gebäulichkeiten für die Stadt wohl erkannte. Er wusste den Gemeinderat für den Handel zu gewinnen und die Stadt kam im Jahre 1825 für die geringe Summe von 11.030 niederländischen Gulden in den Besitz des Klostergutes. Der Gemeinderat war damals zusammengesetzt wie folgt: HH. Franz Julien VANNERUS, Bürgermeister, Franz COSTER und Nikolaus GRASSER, Schöffen, Heinrich EVERLING und J.P. Thomas SEYLER, Beisitzer.

Als auf Betreiben einsichtsvoller und opferfroher Männer im Jahre 1830 die Diekircher Mittelschule gegründet wurde, stellte die Gemeindeverwaltung der neuen Anstalt die Säle des Klosters als Klassenraum zur Verfügung. Das mit dem "Diekircher College" verbundene Pensionat fand ebenfalls in den Klosterräumen Unterkunft.

Ergänzend dazu schreibt Jos HERR:

Am 25. März 1826 wird die Niederlegung der Mauern des Klosters beschlossen. Es soll hier ein öffentlicher Platz entstehen; desweiteren soll dies dazu dienen "pour la construction de nouveaux murs de clôture ainsi que pour l'allongement du pont dit de St Antoine". Es handelte sich hier um die Brücke, die von der Antoniusstraße über den Festungsgraben führte. Die Versteigerung der Abreißenarbeiten soll geschehen "au rabais et à l'extinction des feux", was heißen soll: "auf die brennende Kerz",

sowie es heute noch vielfach in Italien gehandhabt wird.

Am 7. Oktober 1835 wurde beschlossen, den Platz mit Bäumen zu bepflanzen.



Kanzel (Glanzstück des Barocks)

Dies beweist die Bedeutung, die man dem Erwerb des Klosters beimaß. 1830 wurde auch schon die neugegründete Mittelschule dort untergebracht. 1867/1869 wurde der nördliche Teil mit der Kirche abgerissen und in die neue Pfarrkirche inkorporiert. Der südliche Teil der stehen blieb, wurde das Pfarrhaus mit den Kaplanswohnungen. 1948 wurde auch dieser Teil, der in der Rundstedt Offensive ausgebrannt war, leider abgerissen.

Heute besteht nur noch der Name "op der Kluuster" für den früheren Klostergarten.

"Place des Récollets" heißt der Platz vor der Kirche, wo vormals die Klosterkirche stand. Beide Namen sollen eine dauernde Erinnerung bleiben an die "Recollekten", die große Wohltäter für unsere Stadt waren.

Quellen: Jos Herr, DIEKIRCH 1985  
Pierre Olinger, Im Wandel der Zeiten 1941

## Die Cholera im Jahre 1866 Ein Nachtrag

Zu dem in der letzten Nummer des "Deiwelselter" veröffentlichten Rückblick auf die Choleraepidemie des Jahres 1866 erging an die Redaktion eine interessante Zuschrift von der aus Diekirch stammenden Madame Tony Bourg-Schweisthal.

Sie teilt uns darin mit, daß ihr Großvater mütterlicherseits, Jacques WIESENBACH, geboren im Jahre 1835, Mitglied des Feuerwehrcorps war, das sich bekanntlich während der Epidemie aufopferungsvoll in den Dienst der Diekircher Mitbürger gestellt hatte.

Für seinen heldenhaften Einsatz wurde Jacques WIESENBACH eine besondere, wenn auch etwas späte, Ehrung zuteil.

Am 9. März 1926 verlieh ihm die Großherzogin Charlotte die "Medaille en vermeil de l'Ordre Grand-Ducal de la Couronne de Chêne".



Jacques WIESENBACH  
1835 - 1927

Jacques WIESENBACH starb ein Jahr später im Alter von 92 Jahren.

Am 22. Oktober 1944 wurde noch einmal offiziell auf seine Verdienste hingewiesen.

Jos Thillen, Präsident der "Association du Souvenir d'Héroïsme de l'année 1866" verfaßte damals folgende Würdigung:

### Hommage de reconnaissance

Au nom de l'association du "Souvenir d'Héroïsme de l'année 1866" le triste honneur m'est dévolu de rendre hommage à un citoyen fidèle,

### Monsieur Jacques WIESENBACH

Les éminentes qualités qui ont distingué le défunt ont été d'autant plus précieuses, qu'il ne les pratiquait pas seulement dans le sein de la vie privée, mais qu'il savait aussi les mettre en oeuvre dans les relations avec la population de Diekirch. Jacques WIESENBACH était d'un accès facile, bienveillant et dévoué toujours. La preuve de tout le dévouement dont il était capable, il l'a donnée comme Sapeur-Pompier pendant la terrible année du Choléra 1866 qui fut une année de catastrophe et de désolations publiques.

Sa seule conduite à cette époque suffirait pour lui valoir un éternel souvenir et une reconnaissance impérissable dans le coeur de ses concitoyens.

Reçois, Jacques WIESENBACH, Sapeur-Pompier héroïque, les remerciements pour le bien que tu as fait, les vœux et les bénédictions de la Ville de Diekirch.

Repose en paix

Diekirch, le 22 octobre 1944

Joseph Thillen  
Président de l'Association du  
Souvenir  
d'Héroïsme de l'année 1866 Diekirch



# Informations générales

## Antenne collective

RTP - International  
fréquence 104,8 MHz  
à partir du 16 septembre 1996

## Associations

### Amiperas Kalenner 1996

- 02. Oktober:** Pappendag an der "Porte ouverte"  
**10. Oktober:** Trëppeltour  
**16. Oktober:** Matinée vum Syndicat d'Initiative an der Union Commerciale  
**10. November:** Eise Basar  
**04. Dezember:** Niklosfeier an der "Porte ouverte"  
**15. Dezember:** Krëstfeier vun der Gemeng an der Amiperas

## Coin de Terre et du Foyer

### Allerhelge-Versammlung

Sonndes, den 27. Oktober 96  
ëm 15.00 Auer  
an der "aler Hotelschull"  
mat engem Virtrag vum Théo Peffer  
(Zëmmerplanzen mat Diaën)

### Krëstfeier

Dënsdes, den 17. Dezember 96  
ëm 15.00 Auer  
an der "aler Hotelschull"

## Pranayana Yoga Dikkrich

Eis nei Yogascouren fenken nés un ee Méindig den 23.09.96 ëm 19.30 Auer an der Primärschull "Sauerwiss"

Fir weider Rensegnementer w.e.g. uruffen um: 818205 (Maggy Gauthier)  
808717 (Pia Michels)

## Bicherbus

Tél: 808536  
Ministère de la Culture

De Bicherbus as zu Dikrich (place Guillaume/op der Kluuster) all zweet Woch vu 15.10 - 16.00 Auer op folgenden Deg:

03/10, 17/10, 31/10, 14/11,  
28/11, 12/12.

## Commission de sécurité

*La Commission de sécurité vous conseille:*

*La voie publique n'est pas un endroit approprié pour compter son argent à la sortie d'une banque, d'un bureau de poste ou d'un magasin.*

**Soyez très attentif**  
*et mettez l'argent tout de suite dans votre poche, surtout après l'utilisation des distributeurs automatiques de billets.*

## Dates à retenir

### Journée de la Commémoration Nationale

La Journée de Commémoration Nationale est consacrée au souvenir de la lutte menée par le peuple luxembourgeois pendant l'occupation 1940-1945. Cette année la date officielle en a été fixée au dimanche 13 octobre.

Messe à 10.30 heures  
en l'Eglise décanale  
Dépôt de fleurs  
devant le Monument aux Morts

### Allerséilen

Samdës, den 2. November 96  
ëm 15.00 Auer  
+ Griewersegnung +

## Formation professionnelle

### Cours pour adultes

Cours	Lieu
Anglais	LCD
Céramique	LCD
Enseignement Secondaire	
Technique	LCD/CIM
Espagnol	LCD
Français	LCD
Informatique	LCD
Italien	LCD
Luxembourgeois	Ecole prim. garç.
Modelage	LCD
Oenologie	LTHAHD
Portugais	LCD
Russe	LCD

LCD/Lycée Classique Diekirch  
LTHAHD/Lycée Technique Hôtelier "Alexis Heck" Diekirch  
CIM/Centre d'Instruction Militaire

oooooooo

*Cours gratuits de langue et Culture Italienne et de la "Scuola Media" pour ressortissants d'origine italienne  
Année scolaire 1996/97*

*La Direction Didactique du Consulat d'Italie et de la C.A.F.L.I. (Comité Scolaire Italien) informent que les inscriptions aux Cours de Langue et Culture Italienne et au Cours de "Scuola Media" pour l'année scolaire 1996/97 sont ouvertes selon les détails suivants:*

- Cours de Langue et Culture Italienne, insérés dans les horaires des écoles luxembourgeoises, pour enfants des écoles primaires;
- Cours de langue et Culture Italienne, dans les après-midi libres ou le samedi dans la matinée, pour enfants des écoles primaires et secondaires;
- (sur requête des parents seront organisés également des cours de rattrapage en langue allemande)
- Cours du soir, pour adultes, à niveau débutant et avancé;
- Cours du soir de "Scuola Media Italiana", pour adultes (à partir de 16 ans) pour obtenir "Licenza Media Italiana", valable à tous les effets légaux;
- Cours de langue française pour ressortissants d'origine italienne et leurs membres de famille (pour faciliter l'accès dans les écoles ou dans le monde du travail)

Pour tous renseignements supplémentaires veuillez vous adresser à:

CONSOLATO d'ITALIA  
Direzione Didattica  
145, rue de l'Alzette  
L-4011 ESCH/Alzette  
Tél. et Fax 549512

## Marchés

Les marchés mensuels se tiennent à la place Guillaume "Kluuster" toujours le 3e mardi du mois

Mardi, le 15 octobre  
Mardi, le 19 novembre  
Mardi, le 17 décembre

## Musées

### Musée National d'Histoire Militaire

"Al Brauerel"  
Entrée Bamertal  
Tél. 808908

ouvert du 1er avril au 31 octobre  
tous les jours de 10.00 à 18.00 heures  
du 1er novembre au 31 mars tous les jours de 14.00 à 18.00 heures

### Musée des Mosaïques Romaines

Place Guillaume  
Ouvert du 1er avril au 31 octobre  
tous les jours de 10.00 à 12.00  
et de 14.00 à 18.00 heures  
Jour de fermeture: le jeudi

## Piscine

### Avis au public

La Piscine municipale est ouverte en dehors des heures d'ouverture normales pour le public de 12.00 à 14.00 heures (excepté les dimanches et lundis)

### Mitteilung an die Bevölkerung

Die städtische Badanstalt ist neuerdings ausserhalb der normalen Öffnungszeiten dem Publikum von 12.00 - 14.00 Uhr zugänglich (ausgenommen sonntags und montags)



## Protection civile

Cours élémentaire de secourisme:  
le cours comprendra 14 séances à 2 heures

La direction de la Protection civile se chargera de la publication nécessaire dans la presse écrite et parlée et fera distribuer en temps utile une feuille d'information à tous les ménages de la commune.

## Union commerciale

Défilé 22.09.96  
Pappendag 06.10.96  
Offene Sonndig (Mantelsonndig) 27.10.96  
Fête St.Nicolas 30.11.96  
Kröstmaart  
21.12. - 22.12.96  
23.12. - 23.12.96

## Vieille Eglise

La Vieille Eglise Saint Laurent est ouverte jusqu'au 31 octobre 96 tous les jours de 10.00 - 12.00 et de 14.00 à 18.00 heures  
Jour de fermeture: le dimanche

## Vacances scolaires

- Le congé de la Toussaint commence le dimanche 27 octobre 1996 et finit le dimanche 3 novembre 1996.
- Les vacances de Noël commencent le samedi 21 décembre 1996 et finissent le dimanche 5 janvier 1997.

## Jugendhaus

"CIRAJ"

Centre d'Informations, de Réunions et d'Animation pour la Jeunesse  
29, avenue de la Gare  
Tél. 803764  
Fax 804243

Heures d'ouverture

**Lundi:** 12.00 - 14.00 heures  
**Mardi:** 14.00 - 19.00 heures  
**Mercredi:** 12.00 - 14.00 heures  
16.00 - 19.00 heures  
**Jeudi:** 14.00 - 19.00 heures  
**Vendredi:** 12.00 - 14.00 heures  
16.00 - 21.00 heures  
**Samedi:** 14.00 - 18.00 heures

## Redaktiounsschluss fir de nächsten Deiwelselter 4/96

De Redaktiounsschluss fir di nächst Nummer  
ass op den

**10. November 1996**

festgeluecht gin.  
Mir bieden all intesséiert Leit a Veräiner  
aus der Gemeng hir Messagen an  
Informatiounen bis zu dësem Datum  
beim Sekretär Lucien *HENCKES*  
eranzereechen  
Tel/Fax: 808780-232  
Boîte postale 92  
L-9201 Diekirch

Villmols Merci am viraus!

## Impressum

*Bulletin communal "Den Deiwelselter"*  
(Parution trimestrielle: mars, juin, septembre et décembre)

*Coordination générale, saisie des textes et choix des illustrations:*  
André Bauler et Lucien Henckes

*Secrétariat*  
adresse: Lucien Henckes, Administration communale, b. p. 92, L-9201 Diekirch /  
tél.: 80 87 80 - 232 / téléfax: 80 87 80 - 232

*Comité de rédaction:*  
André Bauler, *président*, Jean-Paul Bache,  
Robert Bohnert, Ernest Breuskin, Mauro Castellano, Nico Michels, *membres*

*Résumé des délibérations du conseil communal:*  
René Liltz, rédacteur à l'Administration communale

Photos: Lucien Henckes et Rol Schleich

Logo: Jean Leyder

*Conseiller technique:* Carlo Felten

*Imprimerie:* Imprimerie du Nord, Diekirch  
(impression sur papier recyclé)

*Diffusion:* La diffusion du bulletin communal se fait par voie postale